E10 - Repay evil with evil

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Mizuki
Can you really track him down
from academic papers?

[00:06] Kurumi
It would be hard to do clinical trials
for artificial hearts of that kind, yeah?

[00:10] Mizuki
Well, putting it in only to have it fail
would be a big deal.

[00:13] Kurumi
So Alan Institute gave them an opportunity
to illicitly experiment with it.

[00:17] Mizuki
I see. Since Lycoris don't have family registries,
they're perfect for the job.

[00:21] Kurumi
There has to be something that sparked Alan
to discover the researchers.

[00:25] Chisato
Kurumi.

[00:27] Chisato
What?

[00:28] Mizuki / Kurumi
- Squeak... Squeak...
- This, uh... perverted guy, and...

[00:32] Chisato
I guess I should put an end to it after all.

[00:36] Chisato
LycoReco will be closing down.

[02:11] Chisato
I feel bad taking so much time away
from everyone for my sake.

[02:15] Chisato
And this place has to be a fun place
until the very end!

[02:18] Kurumi
Are you okay with that, though?
[02:20] Chisato
I was planning to do so to begin with.
[02:22] Chisato
This has been running longer
than I had expected, too.
[02:24] Chisato
Right, Mizuki?
[02:32] Chisato
Now, everyone follow Takina's footsteps,
and return to the paths you came from!
[02:36] Chisato
Hey, you! Mizuki, where will you go?
[02:39] Mizuki
I guess I'll go meet that hunk in Vancouver
that I met on a dating website.
[02:44] Chisato
Wow! Let me see.
[02:45] Chisato
Whoa, he's ripped.
[02:47] Chisato
And you, Kurumi?
[02:49] Kurumi
In this country,
my life is in danger without you.
[02:52] Mizuki
DA is after you, too.
[02:54] Kurumi
I'm going to leave this country.
[02:56] Chisato
Then you should go to Germany!
[02:58] Kurumi
Germany?
[02:59] Mizuki
More board-games?
[03:00] Chisato
Yeah! The best place for them!
They have big competitions there too.
[03:03] Kurumi
Then you should come with me.
I can make a ticket for you and stuff.
[03:07] Chisato
Oh, that's an option.
[03:09] Chisato
But Teach will get lonely, so I can't!
[03:18] Chisato

Do invite Takina someday, though.

[03:22] Kurumi

Yeah.

[03:27] Assistant

Starting with the weapons deal in April,

[03:29] Assistant

the Metro assault, Lycoris murders,
the police station assault...

[03:34] Assistant

The mastermind behind
all of these cases is this man named Majima.

[03:39] Assistant

He's a globetrotting warmonger.

[03:42] Kusunoki

He was confirmed to be in our country
ten years ago as well,

[03:45] Kusunoki

in the Radio Tower incident
that everyone knows about.

[03:49] Kusunoki

I had thought all of them had been executed.

[03:52] Sakura

She's been wearing a 1st uniform
from when she was such a little kid.

[03:55] Kusunoki

Majima has received requests from several
mafia groups domestically and internationally.

[03:58] Kusunoki

He's after Enkuboku.

[04:00] Assistant

We captured one of the clients, and identified
the location where Majima is in hiding.

[04:04] Kusunoki

We will attack with full force.

[04:08] Kusunoki

Find him, and kill him.

[04:15] Majima

Heart, huh?

[04:18] Majima

I have a good idea
about your relationship now.

[04:23] Majima

What a sad little misunderstanding.

[04:25] Majima

And you're quite the sinful one, too.

[04:27] Majima

I'm sure she'd be so disappointed if the Mister Yoshi

she idolizes so much is someone like this.

[04:31] Majima

I really sympathize with her.

[04:34] Majima

But, thanks to that,
my life was spared at the Radio Tower.

[04:37] Robota

That's why I warned you, Alan Institute!

[04:39] Robota

I didn't betray you, okay?

[04:41] Majima

Meddling with things because they aren't
going as planned is against Alan's rules, yeah?

[04:46] Majima

Are you gonna be okay?

[04:48] Shinji

It was my mistake
that she strayed from her path.

[04:51] Shinji

I must take responsibility.

[04:53] Majima

Then, are you gonna kill me too?

[04:54] Shinji

You're an excellent Children.

[04:57] Shinji

Were a thousand guns enough for you?

[05:00] Majima

Don't patronize me.

[05:02] Majima

I'm just like her, you know?
I live how I want to live.

[05:05] Majima

So I might do as I please and kill you.
Is that gonna be all right?

[05:10] Shinji

If that means it’ll fulfill Alan's ideals,
I am willing to sacrifice my life.

[05:20] Majima

You really are disgusting.

[05:23] Majima

You're just like DA.

[05:25] Majima

Sneaking in the shadows and trying to manipulate
the world with egocentric "Sense of Justice."

[05:31] Majima

You're next after DA, Alan Institute.

[05:34] Majima

Where's your HQ?

[05:36] Majima

Well?

[05:43] Chisato

You can head to the airport this time
without hiding inside a suitcase.

[05:48] Chisato

What's wrong?
You're ruining your cute face.

[05:53] Kurumi

Thanks for taking care of me.

[05:55] Chisato

What's this? This isn't like you.

[05:58] Chisato

You fare well too, Mizuki.

[06:00] Mizuki

Yeah.

[06:01] Mizuki

All right.

[06:03] Mizuki

I'm trusting you'll take care of Chisato.

[06:06] Mika

Yeah.

[06:07] Mizuki

Don't be unreasonable, okay?
Our old man is pretty ancient, you know.

[06:10] Chisato

Yeah, yeah.

[06:13] Mizuki

Okay, let’s go.

[06:22] Chisato

Well, I guess we should
start cleaning up, Teach.

[06:30] Kurumi

We can't do anything about it.
This is what Chisato wants.

[06:33] Mizuki

I didn't say anything, did I?

[06:38] Kurumi

We still have Takina.

[06:45] Takina

Are you Majima's client?

[06:46] Man

I already told you guys everything.
His target is Enkuboku.

[06:51] Takina

Were you the one who provided the weapons?

[06:53] Man
That again?
[06:55] Man
Even if we had a thousand guns, if we don't
have enough soldiers, then it’s meaningless.
[06:59] Takina
Then was it Yoshimatsu?
[07:01] Man
Yoshimatsu? Who's that?
[07:05] Man
So this is a Lycoris.
[07:08] Man
To think brats like this
have been killing my buddies.
[07:18] Man
Stop!
[07:19] Takina
I was fired once
for killing too many people.
[07:23] Takina
I did like the life outside of here,
so I don't mind getting fired again.
[07:26] Man
I don't know a Yoshimatsu!
I really don't know!
[07:29] Takina
Then, what about the guns?
[07:29] Man
Alan! He said it was from Alan!
[07:31] Takina
You mean the Alan Institute?
[07:32] Man
No idea. That's all I know!
[07:37] Man
My shoulder!
[07:38] Takina
So it was Yoshimatsu.
[07:39] Man
Hey, hold it, brat! I'll kill you!
[07:43] Newscaster
Construction of Enkuboku
is finally wrapping up.
SIGN NOTICE
Thank you very much for your patronage!
We have decided to close our doors for a while.
We can’t thank our customers enough
for taking the time and visiting us.

LycoReco Management

[07:45] Newscaster

With the completion ceremony
scheduled for tomorrow,

[07:48] Newscaster

preparations are underway
in the area surrounding the venue.

[07:51] Chisato

Hey, I was watching that.

[07:53] Mika

Sheesh, we're supposed to be cleaning.

[07:56] Chisato

Hey, it's Riki! He was so cute.

[08:03] Chisato

Hey, Teach. What are you going to do now?

[08:07] Mika

I guess I'm heading
to the realtors tomorrow morning.

[08:09] Chisato

I don't mean that. You could hire
part-time workers to keep this café going.

[08:15] Mika

Is that what you want me to do?

[08:25] Mika

How long are you going to be there?

[08:27] Chisato

Oh, okay.

[08:28] Mika

I'm going to close up now.

[08:30] Chisato

I have to properly bid farewell
to this café, too.

[08:38] Mika

Don't overexert yourself.

[08:42] Chisato

You see through it all, Teach.

[08:45] Chisato

I really do feel lonely.

[08:52] Mika

Should I brew some coffee?

[08:57] Chisato

Please do!

[09:04] Command

Bravo, green. Delta, green. Charlie, green.

[09:11] Sakura

Looks like he already got away.

[09:14] Fuki

Alpha one, all green.

[09:17] Majima

Whoa! There sure are a lot of you.
Is this like a school trip?

[09:20] Fuki

Lower your weapons!

[09:21] Fuki

Majima.

[09:25] Majima

Huh? Oh, we have
the chaperoning teacher here, too.

[09:29] Majima

Who the hell are you?

[09:31] Kusunoki

The one commanding your death, Majima.

[09:35] Majima

I guess I don't need to introduce myself.

[09:38] Majima

So you're the Lycoris's kingpin?

[09:40] Kusunoki

What are you after? Money?

[09:42] Majima

That too. I have to worry about
how my buddies live after all.

[09:46] Majima

But more than that, I took this job
because it piqued my interest.

[09:49] Kusunoki

Interest? In abetting the mafia?

[09:53] Majima

Interest in the kind of people who are villains,
but pretend to be heroes for justice.

[09:57] Kusunoki

You guys are the villains.

[10:00] Majima

The ruler for good or evil,
in the present age, is the law.

[10:03] Majima

Do you guys exist under the law?

[10:06] Kusunoki

We have existed from before
those laws were created.

[10:10] Kusunoki

We surpass government structures

[10:11] Kusunoki

and have been nurturing the peace
and morals of this nation.

[10:14] Command
Hurry and identify
the origin of communication.
[10:16] Command
Roger.
[10:18] Command
The enemy is changing hosts
every five seconds.
[10:18] Majima
Surpass the structures?
Who exactly do you think you are?
[10:20] Command
Radiata has started predicting
the next host.
[10:23] Kusunoki
I have no intention on talking about that.
[10:24] Kusunoki
In the end, the interests of this country
are being preserved.
[10:27] Majima
Is that what you call
Machiavellianism? So old-fashioned.
[10:30] Majima
I wonder what the public would think if they
found out stuff like that is going unpunished.
[10:34] Kusunoki
No need to worry.
[10:36] Kusunoki
True peace is a world where the presence
of villains are not even felt.
[10:40] Kusunoki
You will also disappear
without entering anyone's memory.
[10:43] Majima
With information control
that you're so good at?
[10:46] Majima
But you know, won't people forget the meaning
of peace if they don't know of the tragic reality?
[10:52] Majima
And it's something that isn't given to them,
but something they have to win and earn.
[10:56] Kusunoki
What an intelligent thing to say.
[10:59] Kusunoki
So a villain can't bear the recognition
that he himself is evil?

[11:02] Majima
I'm just worried about you, you know?
[11:05] Majima
The scales of good and evil
[11:07] Majima
should not be controlled by the likes of you,
regardless of which way it swings.
[11:12] Majima
The balance must be restored.
[11:14] Kusunoki
Is that the reason
you're going after Enkuboku?
[11:17] Majima
You see through that far?
[11:19] Majima
It's unbalanced unless
both of them are broken!
[11:22] Kusunoki
Even if you arm your men with the guns you obtained,
the results will be the same as ten years ago.
[11:26] Majima
You think so?
Will she help you out again?
[11:28] Command
Commander, we still need more time
to trace the host. Please keep stalling.
[11:32] Fuki
Stop it.
[11:32] Majima
Peace out, kingpin of the Lycoris.
[11:34] Fuki
Hey!
[11:35] Takina
Hold it!
[11:36] Fuki
Takina!
[11:37] Majima
Oh, Miss Black Hair. It's been a while.
[11:39] Majima
You went back over there?
[11:41] Takina
Where’s Yoshimatsu?
[11:42] Majima
What? It's about Mister Yoshi for you too?
Man, he's really popular.
[11:46] Takina
I have no interest in you.

Tell me where Yoshimatsu is.

[11:49] Majima

I don't have interest in you, either.

[11:52] Majima

So, make yourself at home.

[11:53] Robota

Damn it, we're at our limit.
Sever the comms!

[11:56] Majima

The coffee I left there should still be warm.

[11:58] Takina

Wait!

[11:59] Command

Line has been disconnected.

[12:02] Command

We have obtained the final host.

[12:04] Command

The last access point used
was Kamata in Ota Ward.

[12:21] Ito

Hold on! What's with this? Why!?

[12:23] Chisato

Well, I have some personal—

[12:25] Ito

Where am I supposed to draw
my manga from now on!?

[12:28] Ito

I can't find a café as quiet as this anywhere.

[12:30] Ito

Anyways, you have to come back.
That's a promise, okay?

[12:37] Goto

Isn't this a bit too sudden, Master?

[12:38] Kitamura

Let's not close down, okay?

[12:40] Man

S-Seriously?

[12:44] Chisato

I-I'm so tired.

[12:47] Chisato

But it kinda cheers us up. Right?

[12:51] Mika

Indeed.

SIGN ENKUBOKU COMPLETION CEREMONY

[12:56] People

- Amazing!
- So awesome.

[13:01] Command
The security Lycoris have all taken their places.
[13:04] Host
And now, we would like to begin
the Enkuboku Completion Ceremony.
SIGN ENKUBOKU COMPLETION CEREMONY
[13:08] Host
Governor Onuma, go ahead!
[13:15] Mika
It’s that box.
[13:16] Chisato
How long haven't you touched this?
[13:19] Chisato
A rifle?
[13:23] Mika
It's yours. Open it.
[13:26] Chisato
Should we lock up?
Another patron might drop by.
[13:28] Mika
No, it's fine. It's not a weapon.
[13:38] Chisato
A kimono?
[13:40] Mika
Your Sunday clothes, so to say.
[13:42] Mika
Though it's a bit early
for your coming-of-age ceremony.
[13:46] Mika
H-Hey!
[13:54] Chisato
So? How is it?
[13:55] Mika
Yes, I got a good picture.
[13:57] Chisato
No, that's not what I'm talking about.
What do you think, Teach?
[14:00] Mika
Oh. You look wonderful, of course.
[14:03] Mika
You're a grown woman now.
[14:05] Chisato
Well...
[14:07] Chisato
Thanks, Teach!
[14:08] Mika
I haven't done anything

to earn your appreciation, though.

[14:12] Chisato

Come on now.

[14:14] Chisato

You're the one who gave me my name.
And the one who taught me how to shoot guns.

[14:19] Chisato

And why this café exists.
And how I was able to meet Takina.

[14:22] Chisato

And most of all, you're the one
who found Mr. Yoshi for my sake, right?

[14:26] Chisato

Hey! Can you send
Mr. Yoshi the photo you just took?

[14:29] Chisato / Mika

- I can ask for that—
- That's not what I mean!

[14:32] Chisato

Wh-What is it, Teach?
Why such a loud voice?

[14:36] Mika

Chisato.

[14:37] Mika

There's something about Shinji
that I want to talk to you about.

[14:46] Command

We've located Majima's car.

[14:48] Kusunoki

Begin.

[14:49] Command

Avoid the ceremony,
and lure him to the north.

SIGN TRAFFIC RESTRICTIONS DUE TO SECURITY

[14:52] Command

Block every other route heading to Enkuboku.

SIGN ENTRANCE CLOSED

SIGN NO ENTRY

[14:58] Kusunoki

If he's aiming to destroy,
he'll target this location.

[15:01] Command

Bravo, complete. Charlie, complete.
Delta, complete.

[15:04] Fuki

Alpha, complete.

[15:26] Command

Target has passed through
the predicted point!

[15:28] Command

Impossible.

[15:29] Kusunoki

That means we have him cornered.

[15:31] Kusunoki

Surround him!

SIGN CONTROL ROOM

[15:35] Majima

I'm leaving the rest up to you,
my Hacker.

SIGN ENKUBOKU BROADCAST SIGNAL
MANAGEMENT SYSTEM

[15:39] Robota

The backdoor was set up for this day!

[15:45] Mika

I asked Shinji to perform the operation
back then so I can profit as a commander.

[15:51] Mika

At least, that's how I felt back then.

[15:55] (Flashback) Mika

I'm okay with her staying alive
for the time that she's an active Lycoris.

[15:58] (Flashback) Shinji

If that's the case, I will accept.

[16:01] (Flashback) Shinji

But you have to promise me one thing.

[16:04] Chisato

Promise?

[16:09] (Flashback) Shinji

I want you to raise her
into being the strongest hitman.

[16:14] Chisato

Lies.

[16:16] Chisato

Lies. All lies! Because Mr. Yoshi said
he was a savior who saves people.

[16:26] Chisato

Then, why?

[16:28] Mika

I couldn't tell you.

[16:30] Mika

Your admiration for Shinji that kept growing
within you turned into power.

[16:34] Mika

It supported your life

that could end at any moment.

[16:40] Mika

It was too bright, and fleeting.

[16:45] Chisato

Teach.

[16:47] Mika

Was it better for me to tell you?

[16:49] Mika

That how you lived your life was a mistake?

[16:51] Mika

That if you kept killing,
Shinji would save you again?

[16:56] Mika

Was it better for me to tell you?
Tell me, Chisato.

[17:07] Chisato

Thank you, Teach.

[17:09] Chisato

Thank you for letting me decide.

[17:12] Chisato

If you had told me,
I'm sure I would have lost.

[17:15] Chisato

And I think I would have
resigned myself to work as a Lycoris.

[17:19] Chisato

And I would have blamed all the bad things
and hardships on you and on Mr. Yoshi.

[17:24] Chisato

I would hate for that to happen.
Yeah. No way.

[17:30] Chisato

My job and starting this café.
They're all things I decided for myself.

[17:35] Chisato

My gratitude for Teach and Mr. Yoshi
that allowed that to happen

[17:39] Chisato

won't change at all,
even after hearing that.

[17:42] Chisato

You two are my dads.

SIGN TEACH ME MR. SAVIOR

[17:48] Chisato

And that feels like the happiest thing ever.

[17:52] Mika

I’m sorry. I'm so sorry...

[17:54] Chisato
Come on, Teach. Don't cry.
[17:57] Chisato
So what do you think?
[18:00] Chisato
Your opinion of me looking like this. Like it?
[18:04] Mika
Yeah. A daughter that I am so proud of.
[18:13] Host
And now, for the finale
of the Enkuboku Completion Ceremony,
SIGN ENKUBOKU COMPLETION CEREMONY
[18:17] Host
we will transmit a broadcasting signal!
[18:21] Speaker
At the end of the countdown,
[18:23] Speaker
the Enkuboku system will automatically begin
the broadcast transmission.
[18:27] Speaker
Now everyone, together with me!
[18:29] all
Five! Four! Three! Two! One!
[18:35] Speaker
Start!
[18:42] Majima
Hey, fools. I came here to Enkuboku
with a bit of truth to share.
[18:45] Command
This is from Enkuboku!
[18:46] Kusunoki
Shut it off.
[18:47] Kusunoki / Command
- Radiata making an approach. Estimated...
- What are you up to, Majima?
[18:52] Majima
While other countries are duking it out
with terrorism and warfare,
[18:56] Majima
this country is peace itself.
[18:58] Majima
So much that it feels disgusting.
[19:01] Majima
Because the people have a high cultural standard?
Japanese people are amazing?
[19:07] Majima
Worthless people always

want to take pride in categorizing.

[19:11] Majima

Terrorism has happened multiple times.
They've just been covered up.

[19:17] Majima

A hard sell of peace
filled with lies and exaggeration.

[19:20] Majima

They put a lid on any impurities.

[19:23] Majima

This country has a bunch of people
adhering to such a filthy peace.

[19:27] Majima

And I just don't like it. That's why...

[19:33] Majima

I scattered ones just like this
all over the prefecture.

[19:36] Kusunoki

So the thousands of guns were for this!

[19:39] Kusunoki

Don't handle civilians with guns.
Do not fire under any condition!

[19:44] Kusunoki

They're trying to bring the existence of Lycoris
out into the open. That's his true objective!

[19:53] Man

A toy?

[19:56] Police

You there! Drop the gun!

[19:58] Man

Huh? What? No, I'm...

[20:05] Majima

Now, shoot as you please!
And protect yourselves from them!

[20:10] Majima

What you do is all up to you.

[20:13] Majima

A world of truth, with no lies—

SIGN ONE MOMENT PLEASE

[20:17] Command

Broadcast from Enkuboku
shutdown complete.

[20:20] Command

Commander, incoming comm from HQ.

[20:22] HQ

Kusunoki.

[20:23] HQ

What is the meaning of this?

[20:25] Kusunoki

Radiata can control information
in any way necessary.

[20:28] Kusunoki

The existence of Lycoris
will always be kept secret.

[20:31] HQ

However, your existence has been suggested
to everyone in Japan. This was a blunder, no?

[20:37] HQ

Why aren't you deploying
Chisato Nishikigi?

[20:39] HQ

Didn't you have her on a leash
just for times like this?

[20:42] Kusunoki

Please leave the operation planning to us.

[20:44] HQ

Kusunoki, are you underestimating us?

[20:48] HQ

I will say it one more time.

[20:49] HQ

Deploy Chisato Nishikigi.

[20:51] HQ

That is the only option you have.

[20:56] PA

A State of Emergency has just been declared.

[20:59] Newscaster

I repeat.

[20:59] PA

All citizens should refrain from stepping outside
unnecessarily, and be careful of malicious rumors.

[21:00] Newscaster

Enkuboku has been taken over
by terrorists,

[21:02] Chisato

What is this?

[21:02] Newscaster

and it seems that the broadcast signal
has been hijacked.

[21:04] Newscaster

The perpetrator is a male in his 30s.
The police is looking into identifying the individual.

[21:08] Kusunoki

Mika.

[21:09] Mika

Is that you, Kusunoki?

[21:10] Kusunoki

Please put Chisato on the line.

[21:16] Mika

Chisato is quite tied up right now.

[21:19] Chisato

Teach, give me that.

[21:21] Chisato

Chisato here.

[21:22] Kusunoki

Come to HQ immediately. Meet up with us,
and kill Majima at Enkuboku.

[21:28] Robota

If you get close to Enkuboku,
this guy will die.

[21:32] Robota

The bomb will go off in one hour.

[21:34] Kusunoki

This is a situation
where we need a Lycoris like you.

[21:38] Kusunoki

Many lives are at stake here.

[21:39] Robota

It's bad for us
if a Lycoris like you showed up.

[21:43] Robota

His life is on the line, got that?

[21:45] Kusunoki

Is someone there?

[21:46] Chisato

N-No.

[21:48] Mika

Kusunoki, we'll call you back.

[21:53] Robota

Good, good.
Don't you do anything stupid, okay?

[21:55] Robota

I'm constantly watching over you guys.

[22:00] Mika

It's likely a trap.

[22:02] Chisato

But I can't just leave him to die!

[22:04] Mika

I said this earlier, but Shinji is—

[22:06] Chisato

It's not that I'm doubting you, Teach.

[22:09] Chisato

But I want to see Mr. Yoshi in person,
and hear it directly from him.

[22:15] Mika

Looks like I can
get rid of the ammo in the armory.

[22:18] Mika

Bring everything from there.

[22:19] Chisato

Teach!

[22:20] Mika

Takina and Fuki will protect Enkuboku.

[22:24] Mika

They're both my outstanding students,
just like you.

[22:30] Chisato

Yeah!

Revision #1
Created 2024-01-02 00:53:25 UTC by whimsee
Updated 2024-01-02 00:56:01 UTC by whimsee